

# Translator/proofreader

French – German – English



**Philippe Noth**  
Rue du Port 11  
1815 Clarens

079 3055350  
traductions@noth.ch

D.O.B.: 15 July 1967  
Marital status: single  
Nationality: Swiss

- Great French writing skills (author of two books)
- Perfect knowledge of the intricacies of the French language
- Extended general knowledge
- First-hand experience of the IT and banking fields
- Respect deadlines
- Rigorous, flexible, curious
- Member of the translators network



## Erudite author with 20+ years in IT

A computer engineer speaking four languages, I have been working for twenty years as a developer for the payment processing system of PostFinance. I now wish to leverage this tremendous experience in a second career as a translator, making full use both of my foreign languages and my own.

## Languages

- French: mother tongue
- German: fluent in speaking and writing – level C2
- English: fluent in speaking and writing – level C2, Oxford and TOEFL certifications
- Italian: fluent in speaking – level B2

## Experience in the translation field

### PostFinance, Bern

1996 – 2017

- Translating the user interface of the Payment Processing System from German into English and French

### Syslog Informatique SA, Fribourg

1989 – 1996

- Translating user manuals from German into French

### Editions Slatkine, Geneva

2013 and 2017

- On-screen editing and proofreading with the tools available in Adobe Acrobat and MS Word
- Hardcopy editing and proofreading of books prior to publication, according to the *Guide du Typographe Romand* style guide

### Freelance work

- Various tasks as member of the network of certified translators: ProZ.com
- Translating a WordPress plug-in: NextGen Pro (from English into French)
- Voluntary website translation: hikr.org (from German into French)

## Extraprofessional activities; interests

- Author of a hiking guide to the Valais region (in French), published by Slatkine Geneva in 2013, followed by a 2<sup>nd</sup> volume in 2017
- Owner of the website **Web Bloopers / Bêtisier du Web / Web-Stilblüten**, a humorous collection of translations in three languages found on the Internet
- Sport (hiking, squash, tennis)

